

La liaison dans la parole spontanée des apprenants russophones de FLE (niveau intermédiaire avancé)

G. Boubnova, E. Ratnikova

Université Lomonossov (Moscou, Russie)

Introduction

- **Objectif** : l'étude porte sur la réalisation de la liaison dans la parole spontanée des apprenants russophones de FLE.
- **Base théorique** : les liaisons sont étudiées suivant la classification de P. Delattre (Delattre 1951).
- **Population** : 10 apprenants russophones dans leur 2ème année d'études en FLE à l'Université Lomonossov (Moscou, Russie). Âgés de 18 ans, les apprenants sont originaires de différentes villes de Russie (Moscou, Toula, Nizhniy Novgorod, Yaroslavl) et étudient le français comme leur LV1 depuis le CE (7-8 ans). Tous ont déjà effectué de courts séjours en France. Au moment de l'enregistrement, le niveau des apprenants est évalué comme étant B2 selon CECR.

- **Méthodologie :**

l'enregistrement, l'annotation de la parole, l'analyse perceptive des productions des apprenants ont été effectuées selon la méthodologie IPFC (Racine, Detey, Zay, Kawaguchi 2012; Racine, Detey 2015)

l'analyse quantitative à l'aide des logiciels Dolmen (Eychenne, Paternostro 2016) et Excel.

Protocole IPFC pour l'enregistrement des conversations libres

Il s'agit d'une discussion entre deux apprenants sur un thème choisi par chacun d'entre eux dans une liste fermée:

1. Un film vu
2. Un livre lu
3. Un endroit visité (pays, ville, musée, etc.)
4. Un aspect de votre pays (plat, coutume, manière de vivre, fête)
5. Une différence culturelle entre votre pays et un autre pays
6. Un souvenir marquant (enfance, famille, école, voyage, anecdote, première leçon de français)
7. Un thème d'actualité
8. Un fait divers

Protocole IPFC pour l'enregistrement des conversations libres

- L'objectif est d'avoir une conversation animée avec des interactions entre les deux apprenants.
- Les apprenants se préparent pendant 5min avant la passation. La prise de notes est autorisée.
- Pas d'utilisation de notes pendant la présentation du thème.

Description des conversations enregistrées

Enregistrements : 5 conversations libres issues du corpus IPFC-Russe (les productions des 10 apprenants).

Durée totale des enregistrements: 60min environ

Format d'enregistrement : wav, échantillonnage 48KHz, 24 bits, Mono

Nombre de codages liaison effectué dans le corpus: 522.

Résultats

Num loc.	Nb de non-réalisations	Nb de réalisations	Total
Locuteur 01	22	40	62
Locuteur 02	31	45	76
Locuteur 03	31	21	52
Locuteur 04	33	14	47
Locuteur 05	31	22	53
Locuteur 06	28	26	54
Locuteur 07	19	18	37
Locuteur 08	38	18	56
Locuteur 09	29	21	50
Locuteur 10	23	12	35
Total	285	237	522

Taux global de réalisations

- Sur 522 contextes potentiels,

la liaison est réalisée dans 45% des cas

la liaison est enchaînée dans 99% des occurrences

les non-réalisations de l'enchaînement sont dues aux hésitations et problèmes d'encodage (0,05%)

la liaison est réalisée dans 93% des cas avec des mots monosyllabiques

La variation intra-locuteur

On observe une variation importante quant au nombre de liaisons produites par chaque locuteur : ce taux allant de **32 à 64%** pour la réalisation de la liaison.

Il est toutefois possible de dégager une tendance générale pour l'ensemble de locuteurs au niveau de macro- et micro- planification.

Liaison obligatoire dans le corpus			
	Contexte	Exemple	Taux de réal.
1.	article + nom	les amis, des époques, aux examens	100%
2.	adjectif possessif + nom	mon ordinateur, mon ami	87%
3.	adjectif numéral + nom	trois ans, deux oiseaux	100%
4.	adjectif qualificatif + nom	vraies armures, nouveaux amis, dernier exercice	100%
5.	déterminatif + pronom	un autre	50%
6.	pronom personnel + verbe	nous avons, on a vu, on aime	100%
7.	verbe + pronom	allons-y	100%
8.	c'est (impersonnel) + mot 2 il est (impersonnel) + mot 2	c'est aussi, c'est inoubliable, c'est un musicien, il est intéressant	88%
9.	préposition monosyllabique + mot 2	dans un pays, en Espagne, chez elle	100%
10.	adverbe monosyllabique + mot 2	trop occupé, très intéressant, pas encore	60%
11.	groupes figés	quant à, à tout à l'heure, vingt-et-un	100%

La liaison obligatoire

Les apprenants réalisent la liaison obligatoire à 100% dans les contextes

- 1) « article + nom », ex. *les amis*
- 2) « adjectif numéral + nom », ex. *deux oiseaux*
- 3) « adjectif qualificatif + nom », ex. *vraies armures*
- 4) « pronom personnel + verbe », ex. *nous avons*
- 5) « verbe + pronom », ex. *allons-y*
- 6) « préposition monosyllabique + mot 2 », ex. *dans un pays*
- 7) « groupes figés », ex. *quant à*

La liaison obligatoire

La variation est observée dans les contextes

- 1) « adjectif possessif (*mon, ton, son*) + nom » (87%), ex. *mon ordinateur*.
- 2) « déterminatif nasal + pronom » (50%), ex. *un autre*.

Les non-réalisations s'accompagnent de pauses et d'hésitations entre mot 1 et mot 2.

Il est à noter que l'hésitation est une forme naturelle d'émergence du locuteur encodant son message afin de maintenir la fluidité de parole. La pause d'hésitation qui survient après un déterminant est le plus souvent suivi par une reprise de ce déterminant. Ce faisant le locuteur reconstitue la suite « déterminant + nom » appropriée au contexte de la liaison. Ainsi, les exemples ci-dessus témoignent plus de la non maîtrise d'hésitation que de la non réalisation de liaison.

La liaison obligatoire avec les voyelles nasales

Explications:

Difficulté orthoépique:

- liaison interdite **avec une voyelle nasale**: mot lexical, position accentuée
c'est un garçon adroit
- liaison obligatoire **avec une voyelle nasale sans dénasalisation**
prochain, aucun, bien, rien, en, on, un, mon, ton, son
- liaison obligatoire **avec une voyelle nasale avec dénasalisation**
bon, certain, plein, moyen, ancien

Difficulté articulatoire: **diffusion de nasalité propre au russe**

Difficulté due à l'approche didactique: **la graphie précède la phonie**

La liaison obligatoire

La variation est observée dans les contextes

- Le contexte « adverbe monosyllabique + mot 2 » :

les adverbes « *très* » et « *trop* » engendrent systématiquement la liaison, ex. *très agréable, trop occupé* (60%)

l'adverbe de négation « *pas* », ex. *je ne suis pas allé, je n'aime pas acheter* où la liaison n'est pratiquement jamais réalisée (0,01%).

- Le contexte « c'est (impersonnel) + mot 2 »:

« c'est + adjectif », ex. *c'est impossible* (100%)

« c'est + déterminatif », ex. *c'est une ville, c'est un film* (100%)

« c'est + adverbe », ex. *c'est aussi, c'est assez* (66%)

La liaison interdite

Aucune réalisation de la liaison interdite n'a été observée dans les productions étudiées:

- entre un nom singulier et un adjectif *vin alsacien*
- un adjectif singulier et un mot invariable *prêt à*
- un pronom nasal tonique et le mot 2 *quelqu'un a enregistré*

Liaison facultative dans le corpus			
	Contexte	Exemple	Taux de réal.
1.	nom pluriel + adjectif	émotions inoubliables, livres historiques	0,05%
2.	nom pluriel + verbe	mes copines aiment, les parents ont mis	0%
3.	nom pluriel + invariable	semaines à venir, des billets en juillet	0%
4.	pronom pas personnel + mot 2	auxquels on pouvait, toutes avaient	0%
5.	verbe + mot 2	il faut essayer, j'étais heureuse	18%
6.	verbe + participe passé	je suis allée, je me suis endormie	62%
7.	préposition polysyllabique + mot 2	pendant un mois	0%
8.	adverbe polysyllabique + mot 2	vraiment intéressant, beaucoup aimé	0,04%
9.	conjonction monosyll. + mot 2	mais encore, mais alors	0%
10.	adjectif pluriel + invariable	stages linguistiques en France	0%

La liaison facultative

Les contextes :

1) nom pluriel + adjectif *pays étrangers* (0,05%)

2) adverbe polysyllabique + mot 2 *beaucoup aimé* (0,04%)

La liaison facultative

Un taux important des réalisations est observé dans le groupe verbal pour **les semi-auxiliaires et auxiliaires:**

verbe + mot 2 (18%)

- *aller* + mot 2 (50%) *je vais en France, je vais aller*
- *pouvoir* à la 3ème personne du singulier + mot 2 (100%)

cela peut être, on peut y découvrir, peut-on dire

pas de liaison avec d'autres formes *je peux, tu pouvais*

- *devoir, vouloir, avoir* – pas de liaison

- *être* personnel à la 3ème personne du singulier + mot 2 (100%)

elle est allergique ; elle est aussi morte.

pas de liaison avec d'autres formes *je suis à Moscou, j'étais heureuse, tu es au courant*

- *être* impersonnel à l'imparfait : c'était + article indéfini (36%)

c'était une ville, c'était une journée

pas de liaison

c'était + article contracté *c'était à la Comédie française*

c'était + pronom *c'était il y a un an*

c'était + préposition *c'était avec mes amis, c'était à Moscou*

La liaison facultative

verbe + participe passé

verbe auxiliaire + participe passé

être + *aller* s'observe dans 62% des contextes

La liaison est réalisée dans 90% des occurrences, indépendamment de la personne et du nombre *je suis allé, nous sommes allées, elle est allée, vous êtes allés*

pas de liaison: être + participe passé du verbe pronominal *je me suis endormie*

pas de liaison: avoir + participe passé *tu as aimé, tu as été, j'avais acquiert*

Niveau de micro-planification

consonne	%	commentaires	erreurs
[z]	45	un taux d'erreur de 10%	<i>je vais[t] en France</i>
[t]	40		<i>on est[z] allés pas[l] encore quelques[s] idées</i>
[n]	17	les liaisons sont correctement réalisées	dénasalisation dans 68% des cas <i>en[an] anglais</i>
[ʁ]	0,05	une source d'erreur	<i>aller[t] au musée</i>
[p]	0,03		<i>trop[z] occupé</i>

Discussion

1. L'encodage oral, naturellement "soutenu" par les procédés d'hésitation, exige une formation des savoir-faire adéquats dont la maîtrise est insuffisante chez les apprenants russophones qui ont pris part à l'expérience.

2. La réalisation de la liaison est sensible aux conditions d'encodage: l'absence de support graphique a un effet déstabilisant sur la réalisation de la liaison.

3. Les apprenants russophones connaissent plusieurs difficultés liées à la réalisation de la liaison avec les voyelles nasales.

Difficulté orthoépique propre à la langue française:

- liaison interdite **avec une voyelle nasale**: mot lexical, position accentuée
c'est un garçon adroit
- liaison obligatoire **avec une voyelle nasale sans dénasalisation**
prochain, aucun, bien, rien, en, on, un, mon, ton, son
- liaison obligatoire **avec une voyelle nasale avec dénasalisation**
bon, certain, plein, moyen, ancien

Difficulté due à l'approche didactique pratiquée en Russie: dans l'enseignement **la graphie précède la phonie**

Difficulté perceptive et articulatoire propre au russe: dans la chaîne parlée le russe pratique une **diffusion de nasalité**, le filtre perceptif qui en provient serait en partie responsable des confusions observées.

Liaison obligatoire dans le corpus

	Contexte (d'après P. Delattre)	Exemple du corpus
1.	article + nom	les amis, des époques, aux examens
2.	adjectif possessif + nom	mon ordinateur, mon ami
3.	adjectif numéral + nom	trois ans, deux oiseaux
4.	adjectif qualificatif + nom	vraies armures, nouveaux amis, dernier exercice
5.	déterminatif + adjectif	un autre
6.	pronom personnel + verbe	nous avons, on a vu, on aime
7.	verbe + pronom	allons-y
8.	c'est (impersonnel) + mot 2 il est (impersonnel) + mot 2	c'est aussi, c'est inoubliable, c'est un musicien; il est intéressant
9.	préposition monosyllabique + mot 2	dans un pays, en Espagne, chez elle
10.	adverbe monosyllabique + mot 2	trop occupé, très intéressant, pas encore
11.	groupes figés	quant à, à tout à l'heure, vingt-et-un

Liaison facultative dans le corpus

	Contexte	Exemple
1.	nom pluriel + adjectif	émotions inoubliables, livres historiques
2.	nom pluriel + verbe	mes copines aiment, les parents ont mis
3.	nom pluriel + invariable	semaines à venir, des billets en juillet
4.	pronom pas personnel + mot 2	auxquels on pouvait, toutes avaient
5.	verbe + mot 2	il faut essayer, j'étais heureuse
6.	verbe + participe passé	je suis allée, je me suis endormie
7.	préposition polysyllabique + mot 2	pendant un mois
8.	adverbe polysyllabique + mot 2	vraiment intéressant, beaucoup aimé
9.	conjonction monosyll. + mot 2	mais encore, mais alors
10.	adjectif pluriel + invariable	stages linguistiques en France

Liaison interdite dans le corpus

	Contexte	Exemple
1.	nom singulier + adjectif	un plat espagnol, un vin alsacien
2.	nom singulier + verbe	le concert était
3.	nom singulier + invariable	le concert à l'université
4.	adjectif sing. + invariable	prêt à
5.	adverbe interrogatif + mot 2	comment as-tu, comment était
6.	pronom pers. nasal + mot 2	quelqu'un a enregistré
7.	mot 1 + oui	domestiques oui
8.	et + mot 2	et alors, et ensuite
9.	mot 1 + h aspiré	très haut